

Prof. Laurie Postleware

lpostlew@barnard.edu

Description:

“Translating Theatre” is a workshop format course that combines the study of French theatre with hands-on translation practice (French to English). We begin our work with the observation that all theatre performance is inherently translative in its interpretation of a text, and inversely that the translation of a text is a performative act. From this point, we consider how the linguistic translation of a text intended for performance is shaped by the context of its enactment and reception. We discuss and translate, both collaboratively and individually, from four French-language plays during the workshop session. We will also attend, as a class, new productions of the plays in Paris which will enrich our understanding of the conditions, possibilities, and limits that performance presents to theatre translation.

Participants will engage in group translation work from the featured plays as well as submit their own translations at three points in the session.

Learning Objectives

During the course participants will:

- Read, research and discuss four plays in French; study of their composition and performance contexts.
- Translate independently and collaboratively into English selected scenes from each of the plays.
- Attend performances of all four plays.
- Participate in other class activities, excursions, etc.

The following four plays will be featured in the summer 2019 iteration of the course. All plays will be available either in online version or provided by instructor.

Feydeau, *L'Hôtel du Libre Échange* (performance at the Comédie Française)

Molière, *Le Bourgeois Gentilhomme* (performance at Château de Versailles)

Pauline Bureau, *Hors la loi* (performance at Théâtre du Vieux-Colombier)

Marie Vitez, *Temps qu'elle désire* (performance at Théâtre de L'Épée de Bois-Cartoucherie)

Programme du cours

Chaque séance du cours sera de 10h00 à 13h00.

Le programme ci-dessous est général et sera adapté au fur et à mesure que nous progressons dans notre atelier; les détails sur chaque séance avec le travail à faire pour la séance suivante se trouvent sur le fichier "Au jour le jour" dans notre dossier Google.

lundi 3 juin

18h00-19h30 (6:00-7:30 pm) Séance d'orientation à Reid Hall

mardi 4 juin

Feydeau, "L'Hôtel du Libre Échange"

mercredi 5 juin

Feydeau, "L'Hôtel du Libre Échange"

jeudi 6 juin

Feydeau, "Hôtel du Libre Échange"

Marie Vitez, "Temps qu'elle désire"

Théâtre: dimanche 9 juin

"Hôtel du Libre Échange"/Comédie Française-Salle Richelieu

Rendez-vous à la Comédie Française à 13h30 (1:30 p.m.)

Place Colette, Paris 1e Métro: Palais Royal ou Musée du Louvre

lundi 10 juin

Marie Vitez, "Temps qu'elle désire"

***Traduction #1** à rendre à 17h00 dans Google Drive (voir ci-dessous pour les précisions sur cette traduction.)

mardi 11 juin

Marie Vitez, "Temps qu'elle désire"

jeudi 13 juin

Marie Vitez, "Temps qu'elle désire"

Théâtre: jeudi 13 juin(facultatif-optional)

"Ça ira (1)...fin de Louis"/Théâtre de la Porte St.-Martin

Rendez-vous au Théâtre de la Porte St.-Martin à 18h30 (6:30 p.m.)

18 Boulevard Saint-Martin, Paris 10^e

Metro : Strasbourg-St.-Denis

Théâtre: samedi 15 juin

“Temps qu’elle désire”/Théâtre de l’Épée de Bois à la Cartoucherie
Rendez-vous à 13h (1:00 p.m.) au Café “Le Drapeau”/18 avenue de Paris,
Vincennes
Métro: Château de Vincennes
OU Rendez-vous au Théâtre de l’Épée de Bois à 15h30 (3:30 p.m.) consulter
avec Laurie pour directions.

lundi 17 juin

Molière, “Le Bourgeois Gentilhomme”

mardi 18 juin

Molière, “Le Bourgeois Gentilhomme”

***Traduction #2** à rendre à 10h00 dans votre dossier personnel dans Google Drive
(voir ci-dessous pour les précisions sur cette traduction.)

jeudi 20 juin

Visite à Versailles avec spectacle “Le Bourgeois Gentilhomme” le soir!
Rendez-vous à la place Saint-Michel (devant la fontaine) à 10h30.
Nous irons à Versailles dans le train; voir Laurie si vous préférez ne pas faire
la visite au château.

samedi 22 juin

Visite guidée du Théâtre de la Comédie Française (facultatif-optional) Rendez-
vous à 10h30 Théâtre de la Comédie Française/Salle Richelieu
Place Colette, Paris 1e Métro: Palais Royal ou Musée du Louvre

lundi 24 juin

“Hors la loi”

mardi 25 juin

“Hors la loi”

Théâtre: mardi 25 juin

“Hors la loi” Théâtre du Vieux-Colombier
21, rue du Vieux-Colombier, Paris 6^e Métro : St.-Sulpice ou Sèvres-
Babylone

jeudi 27 juin

Présentation des projets de traduction.

Travail à faire et distribution de la note finale

15% Participation aux séances du cours et aux performances.

20% Traduction #1: “L’Hôtel du Libre Échange” à mettre dans votre dossier personnel lundi 10 juin à 10h00. La date de la révision de ce travail est à préciser.

1. Choisissez une partie du dialogue de la pièce “L’Hôtel du Libre Échange”
Longueur: environ 20 phrases complètes au total
2. Tapez le dialogue en français et notez l’Acte et la scène.
3. Traduisez le dialogue en anglais
4. Écrivez une ‘Note du traducteur’. Dans cette note (500 mots minimum):
situez le dialogue dans la pièce et expliquez pourquoi vous avez choisi ce passage; faites des observations sur ce que vous trouvez difficile ou intéressant dans le passage; commentez sur la performance que vous imaginez pour ce passage. Ce texte peut être composé en français ou en anglais.

20% Traduction #2: “Temps qu’elle désire” à mettre dans votre dossier personnel mardi 18 juin à 10h00. La date de la révision de ce travail est à préciser.

1. Choisissez un passage du texte de la pièce “Temps qu’elle désire” Longueur:
environ 20 phrases complètes au total
2. Tapez le texte en français
3. Traduisez le texte en anglais
4. Écrivez une ‘Note du traducteur’. Dans cette note (500 mots minimum):
situez le passage et expliquez pourquoi vous l’avez choisi; faites des observations sur ce que vous trouvez difficile ou intéressant dans le passage;
quelle influence joue dans votre interprétation/traduction la performance que vous avez vue au théâtre?
Ce texte peut être composé en français ou en anglais.

25% Projet final de traduction: “Le Bourgeois Gentilhomme” ou “Hors la loi”

Dans le dossier collectif “Projet final de traduction”

1. Choisissez avant mardi 25 juin un passage de la pièce “Le Bourgeois Gentilhomme” ou du texte “Le Procès de Bobigny” (à consulter avec Prof. Postlewaite pour le choix du texte à traduire.) Longueur: environ 600 mots.
2. Tapez le texte en français avant le 25 juin
3. Traduisez le texte en anglais avant le 27 juin
4. Préparez-vous à présenter votre travail en cours pendant la dernière séance de la session, jeudi 27 juin.
5. Mettez la version finale de votre traduction dans votre dossier personnel avant lundi 1 juillet

6. Ecrivez aussi une 'Note du traducteur'. Dans cette note (500 mots minimum): situez le passage et expliquez pourquoi vous l'avez choisi; faites des observations sur ce que vous trouvez difficile ou intéressant dans le passage; commentez la performance que vous imaginez ou l'influence sur votre traduction de la performance que vous avez vue.

20% Commentaires sur les performances (Reaction/response papers to performances):

À mettre dans votre dossier personnel selon les dates indiquées.

Après chaque performance (obligatoire), vous écrirez (en français ou en anglais) un commentaire exprimant vos réactions à la mise en scène et expliquant spécifiquement ce que pour vous l'expérience de voir la performance de la pièce apporte au processus de sa traduction.

Longueur: 1 page--300 mots pour chaque commentaire.

Dates pour les commentaires:

"Hôtel du Libre Échange" mardi 11 juin à 17h00 (5:00 pm)

"Temps qu'elle désire" lundi 17 juin à 17h00 (5:00 pm)

"Le Bourgeois Gentilhomme" dimanche 23 juin à 17h00 (5:00 pm)

"Hors la loi" jeudi 27 juin à 17h00 (5:00 pm)